

## Pink Floyd – “The Wall”

2ª parte del guión del programa de radio

12/5/2000, 23h30m RM Radio

Por EdCharrúa

<http://edcharrua.blogspot.com/>

Canción:

## HEY YOU (4:40)

Traducción:

¡Eh tú!, ahí fuera a la intemperie, quedándote solo, envejeciendo,  
¿puedes sentirme?  
¡Eh tú!, de pie en los pasillos con tus pies cansados y tu sonrisa  
marchita, ¿puedes sentirme?  
¡Eh tú!, no les ayudes a enterrar la luz, no cedas sin pelear.  
¡Eh tú!, ahí fuera desamparado, sentado desnudo junto al teléfono,  
¿me tocarías?  
¡Eh tú!, con tu oído pegado al muro, esperando a que alguien  
grite, ¿me tocarías?  
¡Eh tú!, ¿me ayudarías a llevar la piedra?  
Abre tu corazón, vuelvo a casa.  
Pero fue sólo fantasía.  
El muro era demasiado alto, como puedes ver.  
Por mucho que lo intentaba no se podía liberar.  
Y los gusanos entraron a bocados en su cerebro.  
¡Eh tú!, ahí fuera en el camino siempre haciendo lo que te  
ordenan, ¿puedes ayudarme?  
¡Eh tú!, ahí fuera tras el muro, rompiendo botellas en el salón,  
¿puedes ayudarme?  
¡Eh tú!, no me digas que no hay ninguna esperanza, juntos  
resistimos, divididos caemos.

Comentario:

Con "Hey You" ("¡Eh tú!") se inicia la segunda parte del disco "The Wall" de **Pink Floyd** y también la segunda parte de este especial dedicado al mejor disco conceptual de todos los tiempos.

En "¡Eh tú!" se produce el intento por parte de Pink de re-establecer el contacto con el mundo exterior. Es un grito de socorro al resto del mundo que se produce dentro de su mente, pero ya es demasiado tarde: Pink está detrás del muro. En esta canción aparece la primera referencia a los gusanos, un símbolo de la decadencia.

En las dos siguientes canciones Pink, que está encerrado en la habitación del hotel y está mirando la autopista a través de una ventana rota, se pregunta "Is There Anybody Out There?" ("Hay alguien ahí fuera") sobre el ruido de fondo de la televisión que está encendida. Obviamente se lo está preguntando así mismo, es algo que no sirve de nada. Son dos canciones en que comprobamos el estado de ánimo en que se encuentra. En "Nobody Home" ("Nadie en Casa") sale de su ensimismamiento, se levanta para llamar a su mujer pero no obtiene respuesta. En esta canción hay una línea que se refiere a **Syd Barrett** (el añorado exmiembro del grupo que se volvió loco), concretamente es cuando se dice: "Tengo unas gomas elásticas que me sujetan los zapatos", ya que **Syd** solía usar gomas elásticas que le fijaba el calzado al pie.

En "Is There Anybody Out There?" podemos apreciar un exquisito toque de guitarra española, mientras que "Nobody Home" es una excelente balada a piano.

Canciones:

**IS THERE ANYBODY OUT THERE? (2:44)**

**NOBODY HOME (3:26)**

Traducciones:

¿Hay alguien ahí fuera?  
 ¿Hay alguien ahí fuera?  
 ¿Hay alguien ahí fuera?  
 ¿Hay alguien ahí fuera?

---

Tengo una pequeña libreta negra que contiene mis poemas.  
 Tengo un neceser con un cepillo de dientes y un peine.  
 A veces, cuando me porto bien, me lanzan un hueso.  
 Tengo unas gomas elásticas que me sujetan los zapatos.  
 Tengo esas manos tristes hinchadas.  
 Tengo para elegir trece penosos canales en la T.V.  
 Tengo luz eléctrica.  
 Y tengo un sexto sentido.  
 Tengo unos sorprendentes poderes de observación.  
 Y así es cómo sé que si intento comunicarme por teléfono contigo,  
 no habrá nadie en casa.  
 Tengo la obligatoria permanente a lo Hendrix y las inevitables quemaduras en el pecho de mi camisa de satén favorita.  
 Tengo manchas de nicotina en los dedos.  
 Tengo una cuchara de plata en una cadena.  
 Tengo un piano de cola para recordar mis vivencias de mortal.  
 Tengo una mirada de loco y tengo un fortísimo deseo de volar, pero no tengo a dónde volar.  
 Ooh, nena, si descuelgo el teléfono sigue sin haber nadie en casa.  
 Tengo un par de botas Gohills y tengo raíces marchitas.

Comentario:

Los siguientes dos temas, "Vera" y "Bring The Boys Back Home" ("Traed a los chicos de vuelta a casa") ofrecen las sentencias más fuertes antimilitaristas. Durante estas canciones, el tema y los recuerdos de Pink se remontan a los días en que perdió a su padre.

**Vera Lynn** es la popular cantante que desarrolló su carrera durante la 2ª Guerra Mundial; entre sus numerosas canciones destaca "We'll Meet Again" ("Nos encontraremos de nuevo"), que se convirtió en un emblema del periodo

de guerra. Esta canción le viene a la memoria a Pink ya que por la televisión están emitiendo una película de guerra. Sirve como un enlace entre Pink y **Roger Waters**, cuyo padre murió durante esa maldita contienda.

El siguiente tema, "Traed a los chicos de vuelta a casa" trata obviamente de no dejar que la gente se vaya y se deje matar en guerras, pero también trata de no permitir el rock & roll o de crear coches o de vender jabones o cualquier cosa que se vuelva más importante que los amigos, esposas, hijos y demás allegados.

Canciones:

**VERA (1:35)**

**BRING THE BOYS BACK HOME (1:21)**

Traducciones:

¿Alguien aquí recuerda a Vera Lynn?  
Recuerdan cómo ella dijo que nos encontraríamos de nuevo algún día soleado.

¡Vera! ¡Vera!

¿Qué ha sido de ti?

¿Hay alguien más aquí que se sienta como yo?

---

Traed a los chicos de vuelta a casa.

Traed a los chicos de vuelta a casa.

No dejéis a los niños a su suerte, no, no.

Traed a los chicos de vuelta a casa.

Comentario:

Al comienzo de la siguiente canción, "Comfortably Numb" ("Cómodamente insensible"), se puede oír que alguien llama a la puerta y grita que es hora de irse. Cuando abren la puerta ven el estado en que se encuentra Pink y traen un médico que le inyecta una nueva droga para que se tranquilice y pueda subir al escenario a ofrecer el concierto que miles de personas han ido a presenciar; como resultado, se vuelve cómodamente insensible. Un estado en que **Roger Waters** se vió obligado a actuar en más ocasiones de las que serían recomendables para su salud, la cual valía menos que el dinero que había en juego.

Este tema es una de las pocas canciones que **David Gilmour** compuso junto a **Roger Waters** para este disco, y su solo de guitarra es sistemáticamente votado entre los 10 mejores de la historia de la música.

Canción:

**COMFORTABLY NUMB (6:24)**

¿Hola? ¿Hola? ¿Hola?  
 ¿Hay alguien ahí dentro?  
 Sólo asiente si me oyes.  
 ¿Hay alguien en casa?  
 Vamos, vamos ánimo, he oído que te sientes mal, pero yo puedo  
 aliviar tu dolor, ponerte en pie de nuevo.  
 Cálmate.  
 Primero necesito alguna información, sólo los hechos básicos,  
 ¿puedes mostrarme dónde te duele?  
 No hay dolor, estás mejorando.  
 Un barco lejano echa humo en el horizonte.  
 Te recuperas intermitentemente.  
 Mueves tus labios pero no puedo entender lo que dices.  
 Cuando era niño tuve fiebre, mis manos se hincharon como dos  
 globos.  
 Ahora siento de nuevo aquella sensación.  
 No puedo explicarlo, tú no lo entenderías.  
 No es así como yo soy.  
 Me he vuelto cómodamente insensible.  
 Me he vuelto cómodamente insensible.  
 O.K. O.K. O.K. O.K.  
 Sólo un leve pinchazo  
 No habrá más [¡Aaaaaaaaaaaaaah!]  
 pero puedes sentirte algo mareado.  
 ¿Puedes levantarte?  
 Creo que te está haciendo bien.  
 Con esto aguantarás la actuación.  
 Vamos, es hora de irse.  
 No hay dolor, estás mejorando.  
 Un barco lejano echa humo en el horizonte.  
 Te recuperas intermitentemente.  
 Mueves tus labios pero no puedo entender lo que dices.  
 Cuando era niño eché un vistazo más allá de la esquina de mi ojo.  
 Volví la vista pero se había ido.  
 No puedo poner mis dedos encima ahora.  
 El niño ha crecido, el sueño se ha ido y yo me he vuelto  
 cómodamente insensible.

**Comentario:**

Las dos canciones que siguen representan un show dentro del disco. Llevado lejos de la realidad por el efecto de las drogas, Pink realiza el concierto ("The Show Must Go On", "El espectáculo debe continuar") -a pesar de su estado- y lo vuelve una demostración de poder (claramente expresado en la canción "In The Flesh"), una clase de grotesco renacimiento de los pensamientos fascistas. Los músicos visten como generales y los subalternos están abajo, en el muro, como si fueran comandos. La idea base es que los pensamientos fascistas surgen del aislamiento; así que los símbolos de la decadencia se desarrollan partiendo del aislamiento.

Canciones:

## THE SHOW MUST GO ON (1:36)

### IN THE FLESH (4:13)

Traducciones:

Oooh Ma, Oooh Pa, ¿debe continuar el espectáculo?  
 Oooh Pa, llévame a casa, llévame a casa, llévame a casa.  
 Oooh Ma, déjame ir, déjame ir, déjame ir.  
 Debe haber un error: No me refería a dejarles llevarse mi alma.  
 ¿Soy demasiado viejo? ¿Es demasiado tarde?  
 Oooh Ma, Oooh Pa, ¿adónde se fue el sentimiento?  
 Oooh Ma, Oooh Pa, ¿recordaré las canciones?  
 El espectáculo debe continuar.

---

Así que pensé que te gustaría ir al concierto para sentir la cálida emoción de la confusión.  
 Esa sensación de bienestar.  
 Tengo algunas malas noticias para vosotros:  
 Pink no está bien, se quedó en el hotel, y nos han enviado a nosotros para sustituirlo.  
 Vamos a averiguar si sois verdaderos fans.  
 ¿Hay maricones en el teatro esta noche?  
 ¡Ponedlos contra el muro!  
 Hay uno en el proyector, no me cae bien, ¡ponedlo contra el muro!  
 ¡Aquél parece judío!  
 ¡Y aquél es un negro!  
 ¿Quién ha dejado entrar a toda esta chusma?  
 ¡Hay uno fumando un porro y otro tiene granos!  
 ¡Si de mí dependiera seríais todos fusilados!

Comentario:

Antes de "Run Like Hell" ("Corre como el demonio") el público grita a su ídolo Pink Floyd, quien aún bajo el estado de drogadicción avisa a la audiencia del peligro que conlleva el aislamiento. La referencia a los martillos simboliza las fuerzas de opresión. La canción, quizá la más extraordinaria instrumentalmente hablando, comienza con los geniales ecos de la guitarra de **Gilmour**.

Canción:

## RUN LIKE HELL (4:19)

Traducción:

Corre, corre, corre.  
 Será mejor que te maquilles la cara con tu máscara favorita.

Con tus labios cosidos y tus ojos ciegos.  
 Con tu sonrisa vacía y tú corazón hambriento.  
 Siente la amargura de tu pasado culpable.  
 Con tus nervios destrozados cuando las conchas de los berberechos  
 se hacen pedazos.  
 Y los martillos echan abajo la puerta.  
 Será mejor que corras.  
 Corre, corre, corre.  
 Será mejor que corras todo el día y toda la noche, y mantén tus  
 sentimientos sucios muy en tu interior.  
 Y si sales con tu novia esta noche, será mejor que aparques el  
 coche fuera de la vista porque si te cogen en el asiento de atrás  
 manoseándola, te enviarán de vuelta con tu madre en una caja de  
 cartón.  
 Será mejor que corras.

Comentario:

Así como los martillos representan las fuerzas opresoras, los gusanos  
 simbolizan a la parte pensante de estas. "Waiting For The Worms" ("Esperando  
 a los gusanos") es la expresión de lo que pasa en el show cuando las drogas  
 empiezan a perder su efecto y cuando sus verdaderos sentimientos de lo que  
 queda empiezan a relucir de nuevo. En la canción se describe una marcha  
 desde el Ayuntamiento de Brixton hasta Hyde Park, donde se monta un mitin  
 del Frente Nacional. Al final de la canción todo le agobia y dice "¡Basta!, quiero  
 irme a casa", así que se saca el uniforme y deja el espectáculo.

Canciones:

**WAITING FOR THE WORMS (4:04)**

**STOP (0:30)**

Traducciones:

Oooh, ahora no me puedes coger.  
 Oooh, no importa cómo lo intentes.  
 Adiós mundo cruel, se acabó, sigue adelante.  
 Sentado en un búnker, aquí, tras mi muro, esperando la llegada de  
 los gusanos.  
 En total aislamiento, aquí, tras mi muro, esperando la llegada de  
 los gusanos.  
 Nosotros estamos {esperando tener éxito} y nos vamos a reunir  
 fuera del Brixton Town Hall, donde vamos a estar...  
 Esperando eliminar a los inútiles.  
 Esperando limpiar la ciudad.  
 Esperando para seguir a los gusanos.  
 Esperando poner una camisa negra.  
 Esperando suprimir a los débiles.  
 Esperando romper sus ventanas y echar abajo sus puertas.  
 Esperando la solución final: fortalecer la raza.  
 Esperando para seguir a los gusanos.

Esperando abrir las duchas e incendiar los hornos.  
 Esperando a los maricones y a los negros y a los rojos y a los judíos.  
 Esperando para seguir a los gusanos.  
 ¿Te gustaría ver el Imperio Británico florecer de nuevo, amigo mío?  
 Todo lo que tienes que hacer es seguir a los gusanos.  
 ¿Te gustaría enviar a nuestros primos de color de nuevo a casa, amigo mío?  
 Todo lo que necesitas hacer es seguir a los gusanos.  
 ¡Martillo! ¡Martillo! ¡Martillo!...

---

¡Basta!  
 Quiero irme a casa, quitarme este uniforme y dejar el show.  
 Pero estoy esperando en esta celda porque tengo que saber si he sido culpable todo este tiempo.

Comentario:

Tras dejar el show, enloquecido por completo, la cabeza de Pink se llena de voces: un fiscal inquisidor, su profesor, su esposa, su madre y un juez implacable que lo acusan en un juicio ("The Trial"), en el cual lo encuentran culpable y lo condenan a exponer sus sentimientos en público. El sonido en general muy hard rockero, heavy en algunas de sus composiciones, quizá influencia del productor **Bob Ezrin**, se vuelve aquí cuasi-operístico a pesar de estar co-compuesto por el propio **Bob**. Un tema en el que **Roger Waters** interpreta vocalmente a todos los personajes.

Canción:

### THE TRIAL (5:13)

Traducción:

Buenos días, gusano, excelencia.  
 La corona demostrará claramente que el prisionero que está en pie frente a vos fue preso en delito de mostrar sentimientos; de mostrar sentimientos de casi condición humana.  
 Esto no puede ser.  
 ¡Llamen al maestro!  
 Siempre dije que no acabaría bien, señoría.  
 Si me hubiesen dejado obrar a mi manera podría haberlo mantenido a raya.  
 Pero mis manos estaban atadas, las almas generosas y los artistas le dejaron obrar con maldad.  
 ¡Dejadme aplastarle hoy!  
 Loco, juguetes en el desván, estoy loco, loco de verdad.  
 Ellos me debieron enloquecer.  
 Loco, juguetes en el ático, él está loco.  
 Tú, mierdecilla, estás aquí metido, espero que pierdan la llave.



Deberías haber hablado conmigo más a menudo de lo que lo hacías, ¡pero no!, tú sólo ibas a lo tuyo.  
 ¿Has roto más hogares últimamente?  
 "Sólo cinco minutos, gusano, excelencia, él y yo a solas".  
 ¡Hijo!  
 Ven con mamá, hijo, déjame que te acurruque entre mis brazos.  
 Nunca he querido que tuviera problemas.  
 ¿Por qué tuvo que dejarme?  
 Gusano, excelencia, déjeme llevarlo a casa.  
 Loco, sobre el arco iris, estoy loco, barrotes en la ventana.  
 Debía haber una puerta en el muro cuando entré.  
 Loco, sobre el arco iris, él está loco.  
 Las pruebas que me presentan son indiscutibles, no hay necesidad de que el jurado delibere.  
 En todos mis años de juez nunca había escuchado antes a alguien más merecedor del total castigo de la ley.  
 El modo en que has hecho sufrir a tu exquisita mujer y a tu madre, ¡me hace tener ganas urgentes de defecar!  
 ¡Vamos, juez! ¡Empapélalo!  
 Amigo mío, ya que has revelado tus temores más profundos, te condeno a ser exhibido ante tus semejantes.  
 ¡Destruid el muro! ¡Destruid el muro! ¡Destruid el muro! ¡Destruid el muro!  
 [Sonido de derrumbamiento del muro]

Comentario:

Con *Outside The Wall* se completa el círculo, convirtiéndose en el concepto del álbum.

Canción:

### **OUTSIDE THE WALL (1:41)**

Traducción:

Todos solos, o en parejas, los que te aman de verdad pasean arriba y abajo fuera del muro.  
 Unos agarrados de la mano y otros se reúnen en grupos.  
 Las almas generosas y los artistas se hacen fuertes.  
 Y cuando te lo han dado todo, algunos se tambalean y caen; después de todo no es fácil golpear tu corazón contra el muro de un loco.

Comentario:

Pues este es el contenido de este extraordinario doble disco (el tercero más vendido en la historia de la música); tres años después, en 1982, se editaría la película protagonizada por **Bob Geldof**, la cual incluiría dos canciones inéditas más: "When The Tigers Broke Free" y "What Shall We Do Now?". Y al año siguiente, en 1983, se publicaría el disco "The Final Cut" que incluiría algunas canciones que continúan la atmósfera de "The Wall", pero todo esto ya es otra historia. ¡Amigos, hasta el próximo especial!